

中国青年语用学者丛书·胡范铸 主编

基于元语言的汉语学习 词典释义模式研究

翁晓玲 ◎ 著



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

中国青年语用学者丛书·胡范铸 主编

翁晓玲 ◎ 著

基于元语言的汉语学习 词典释义模式研究



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

基于元语言的汉语学习词典释义模式研究/翁晓玲
著. —上海:上海社会科学院出版社, 2017
ISBN 978-7-5520-2126-4

I. ①基… II. ①翁… III. ①汉语-对外汉语教学-
词典-研究 IV. ①H195-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 222463 号

基于元语言的汉语学习词典释义模式研究

著 者: 翁晓玲

责任编辑: 陈如江

封面设计: 周清华

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照 排: 南京理工出版信息技术有限公司

印 刷: 上海昌鑫龙印务有限公司

开 本: 890×1240 毫米 1/32 开

印 张: 7.5

插 页: 1

字 数: 180 千字

版 次: 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-2126-4/H·042

定价: 38.00 元

版权所有 翻印必究

本书为教育部人文社会科学研究青年基金项目“元语言视角下对外汉语学习词典释义与句型模式研究”(项目编号:14YJC740091)成果

序

上海市语文学会会长 胡范铸

中国青年语用学者丛书第一辑出版后,收获了很多鼓励,如今,第二辑又即将与读者见面。其中,俞晓玲博士的《基于元语言的汉语学习词典释义模式研究》是从元语言视角出发,对汉语学习词典释义模式建构的一种全新尝试。

元语言理论作为一个重要的方法论原则适用于许多学科领域,其中与元语言理论的应用性研究结合得最为紧密的当属辞书释义元语言研究。目前,辞书学界对释义元语言的研究主要集中在对释义最低词汇量的提取上,《基于元语言的汉语学习词典释义模式研究》则主张一切用于释义的语言都应是释义元语言,释义元语言包括释义词汇元语言与释义句法、框架等释义模式元语言,并把释义模式元语言分为释义框模元语言、释义词模元语言与释义句模元语言,希望能借此拓宽释义元语言研究的领域,丰富释义元语言的内涵。

作者提出,任何词典释义都需要追求释义的精确度与易读性,对学习词典来说词典的易读性显得更为重要。尽管精确度与易读性本身常相互矛盾,但并非不可调和。运用元语言理论对词典释义语言进行研究,分析其释义模式元语言即是一个很好的突破途径。

我们曾经指出,任何言语行为都是努力实现自己意图的过

程,而要实现这一意图就需要遵循一系列行为准则。在本书中,作者将词典的释义也看作是一种“言语行为”,并由此讨论了汉语学习词典释义模式元语言的三条构成性规则:“准确化”准则、“明了性”准则与“模式化”准则。其中,“明了性”准则包含两个次准则,以简驭繁次准则和以浅驭深次准则;“模式化”准则又包含统一性次准则、同一性次准则和对称性次准则。

全书在此立论基础上,对《商务馆学汉语词典》的释义模式元语言进行全面分析,从释义模式上分成三大模式:框模、词模与句模;从词典结构上分为三个维度:宏观结构、中观结构与微观结构,二者纵横交错,内容涵盖宏观结构、中观结构、微观结构释义框模元语言以及释义词模、释义句模元语言。

由此,全书构拟出一个汉语学习词典释义模式元语言的分析框架,为汉语学习词典研究提供了一个全新的视角。

探索才是学术的精义。希望本书作者始终保持不断探索的姿态,更希望青年语用学者的探索能够得到中国语言学界更多的关心和支持。

是为序。

2017年5月28日

目 录

序

胡范铸

.....	(1)
-------	-------

第一章 绪论

.....	(1)
1.1 研究主题与对象	(1)
1.2 研究理据	(3)
1.3 对外汉语学习词典研究现状	(6)
1.4 研究目标与任务	(12)
1.5 研究目的与意义	(13)
1.6 研究方法	(13)
1.7 结构框架	(14)

第二章 元语言理论研究现状

.....	(16)
2.1 何为“元语言”	(16)
2.2 “元语言”何为	(20)
2.3 释义模式元语言研究理论阐述	(28)

第三章 学习词典宏观结构释义模式研究

.....	(32)
3.1 《学汉语》总体设计及存在问题	(32)
3.2 《学汉语》宏观结构释义模式分析	(39)

3.3 学习词典宏观结构释义框模建构	(62)
--------------------------	--------

第四章 学习词典中观结构释义模式研究

.....	(66)
4.1 词典中观结构及其构成	(66)
4.2 《学汉语》中观结构释义模式分析	(68)
4.3 学习词典中观结构释义框模建构	(105)

第五章 学习词典微观结构释义框模与释义词模研究

.....	(108)
5.1 学习词典微观结构释义框模构成	(108)
5.2 《学汉语》微观结构释义框模分析	(110)
5.3 学习词典微观结构释义词模分析	(150)

第六章 学习词典微观结构动词释义句模元语言研究

.....	(165)
6.1 《学汉语》动词释义句模分析与元语言提取	(165)
6.2 学习词典动词释义句模元语言建构	(207)

结 语

.....	(215)
-------	---------

参考文献

.....	(219)
-------	---------

后 记

.....	(230)
-------	---------

第一章

绪 论

1.1 研究主题与对象

1.1.1 研究主题

词典作为人们学习语言的辅助性工具,其主要功能就在于释词解惑。因此,词典的语词释义堪称决定一部词典质量好坏的关键。对词典语词释义的研究历来是词典学研究的中心,特别是随着语料库语言学和计算机技术的发展,词典研究得以与计算机信息处理技术相结合,进一步推动词典编撰的科学化、规范化、标准化。如何让词典最大限度地实现其功能,做到释义的简明规范、形式和内容的内在统一,始终是词典编纂者和研究者们所关心的重大议题。

词典按功能分,可分为一般词典(大众词典)和专业词典。词典按使用对象分,可分为对内词典和对外词典。对内,即面向母语为汉语的使用者的词典,《现代汉语词典》是它的典型代表;对外,即面向母语非汉语的使用者的词典。而对对外汉语教学而言,对外学习词典亦是重要的辅助性教学手段之一,是汉语课堂教学的延伸与拓展。因此,编纂对外汉语学习词典意义非凡。

然而,令人遗憾的是,关于对外汉语学习词典,近年来尽管编纂了一些,但多数仍照搬对内汉语词典的编法,而鲜少从对外汉语教学实际出发,充分考虑对外汉语教学的特点,因袭守旧多,创见少,真正有代表性的对外汉语学习词典并不多见。确切地说,

无论是在对外学习词典编纂的实践上,还是在对外学习词典的理论研究上都大大滞后于国际水平,甚至大大滞后于对内汉语词典的研究水平。研究对外汉语学习词典的编纂势在必行。

1.1.2 研究对象

近几年来,“汉语热”逐渐升温,来华留学生与日俱增。面对这样一个日益庞大的市场,各出版社纷纷摩拳擦掌,各种汉语学习词典争相新鲜出炉。对外汉语词典按语言类型可分为两类:一类为双语词典,如汉英词典、汉日词典等;一类为单语词典。双语词典更适用于初学者,而对于中高级汉语学习者来说,使用单语对外汉语学习词典则更能满足其学习要求,对于培养汉语语感、切实提高汉语水平也更有成效。本研究拟以单语对外汉语学习词典为研究对象。

目前我国已经出版发行的单语对外汉语学习词典为数不少,如《HSK 汉语水平考试词典》、《商务馆学汉语词典》、《HSK 汉语 8 000 词词典》、《当代汉语学习词典》等。这其中,《商务馆学汉语词典》(以下简称《学汉语》)是“迄今为止我国第一部专门为具有中级汉语水平的外国人编的汉语原文词典”^①。因有商务馆《现代汉语词典》的底子,《学汉语》在语词释义上较同类词典科学,在词典体例上也不乏一些创新之处,因此在同类词典中较为出类拔萃,在辞书学界的口碑也甚好,影响也较大。故本研究拟以之为范本,并把它与《现代汉语词典》(第 6 版)(以下简称《现汉》)等其他词典进行比较,运用元语言理论,结合对外汉语教学特点,探讨究竟什么样的学习词典释义模式系统才真正符合对外汉语教学实际的需要。

1.1.3 “模式”辨析

本书拟从释义的系统性角度对《学汉语》进行研究,重点考察

^① 江蓝生:《商务馆学汉语词典·序》,商务印书馆 2006 年版。

语词的释义模式。关于释义模式,学界对这一术语的界定有些不明,如:徐玉敏《对外汉语学习词典释义模式之探讨》一文,说的其实是《当代汉语学习词典》中所使用过的释义方法。而在关于释义的系统性研究中,所使用的术语也是五花八门。我们大体把它们分为两类:一类为“类型”说,涉及的术语包括“释义模式”“释义类型”“释义结构”等;另一类为“方法”说,涉及的名词包括“释义方式”“释义方法”“释义手段”等。两者均是对词典的释义类型进行系统性观照,或从宏观层面进行结构分析,或从微观层面进行方法分类。尽管两组词的内涵并不相同,但其外延却常常在研究者的使用过程中重合,很多人甚至直接把“释义模式”等同于“释义方法”。

《现代汉语词典》对“模式”作如下释义:

【模式】**名** 某种事物的标准形式或使人可以照着做的标准样式:~图 | ~化。

而《学汉语》对其的解释是:

【模式】**名** 标准样子,一般可以供(gōng)人照着做:(示例略)

笔者认为,“释义模式”研究应包括“释义结构”以及“释义方法”的研究,它是总括性的,也是系统性的,是基于词典释义语言的模式化研究的。词典释义模式,即词典释义的标准样式,应包括宏观、中观、微观等多个维度。从这一角度说,释义模式应为词典释义元语言的研究范畴。

1.2 研究理据

1.2.1 市场导向

很多人都有这样的共识,近年来学汉语的人越来越多,对外汉语市场正在中国以及海外蓬勃发展。据国家汉办的统计,截至

2016年12月31日,全球140个国家(地区)已建成512所孔子学院与1073个孔子课堂,而各个大学的汉语国际教育专业也成了近几年的热门专业。

繁荣对外汉语事业,需要“软硬”兼施。从硬件上来说,近些年我国连续几年的大投入已初具规模,孔子学院的兴办、多媒体设备的使用,应该说汉语学习环境已相当优越。从软件上来说,我们也加大了师资培养以及教材开发的力度。几年前,对外汉语教材可能只寥寥几种,至今,许多高校都自主研发出各自的精品教材,比如北京语言大学的口语教材、北京大学的精读教材、华东师大的精读教材、复旦大学的综合教材,等等。而学习词典作为教材的最重要的补充以及课堂的延伸,却一直是一个软肋,研发力度不够,推新速度慢。

近年来,国内各出版社相继重拳出击,推出了各自的面向对外汉语的学习词典,其中比较有代表性的有《商务馆学汉语词典》、《当代汉语学习词典》等。然而,对那些在华留学生来说,他们使用学习词典的情况又如何呢?笔者曾在上海某高校的对外汉语学院做过问卷调查与访谈,调查对象为在华学习汉语3个月至2年的留学生,收回有效问卷42份,受试者中日本人10名、韩国人10名、美国人8名、德国人3名、俄罗斯人2名,其他受试者分别来自越南、英国、法国、瑞士、澳大利亚、多哥、喀麦隆、乌克兰等。调查结果显示,他们当中40人有使用词典的习惯,而只有8人拥有纸质词典,拥有率仅19%,其中汉汉词典的拥有率是0%,而且大多数人都倾向于选择本国生产的电子词典。从中可以看出电子词典的庞大市场占有率以及词典使用者对母语的依赖。

对于现有词典的满意度调查,情况也不容乐观。多数词典使用者对于所用的词典并不满意,集中表现在释义的明晰度和易读性方面。比如,大多数受试者表示看过释义后有时仍然不能明白词的意思。而42名受试者中有26人认为其不明白释义的原因是释义里

的义项太多,不知道要选择哪一个;10 人是因为释义太过简单。对于例句,受试者也多表示不太满意,42 人中只有 1 人对于词典的例句非常满意,4 人选择很不满意,11 人选择不太满意。而他们不满意的原因也主要在于例句的易读性和实用性两个方面。多数受试者表示他们现有词典的例句并不实用,与实际生活关联性不大,同时他们希望能为例句中的难字标注拼音。也有人表示例句太少。

通过以上的调查,笔者可以明确以下几点认识:一是多数汉语学习者都有使用学习词典的习惯;二是纸质词典的电子化趋势势在必行;三是国产对外汉语学习词典的市场占有率低;四是国外编写的汉语学习词典在释义的明晰度与易读性方面较弱,未能完全满足学习者的需求。

1.2.2 理论及研究导向

如何提高学习词典的质量,一直以来是辞书编写者与研究者所热议的话题之一。一部优秀的学习词典必能最大程度地满足学习者的学习需求,因而它需要遵循以下四项原则:以学习者中心;实用性;易读性;能产性。以学习者为中心,即它须是用户友好型词典,一切以学习者需要为需要;实用性,同样是从学习者角度考虑,作为一部积极型词典,学习词典的释义、用例应尽量联系汉语学习者生活实际,做到简单易用;易读性,考虑的是词典的可读性,汉语本来就是一门较难掌握的语言,因此对外汉语学习词典更该照顾外国人的理解能力与认知水平;能产性,是从学习语言的实际情况考虑,学习语言的最终目的就在于会使用这门语言,因此学习词典需要尽可能多地提供语言的各种使用信息,便于词典使用者在实际运用中生成。

从近些年来国际辞书学界的趋势来看,学习词典的释义模式系统正趋于向释义形式的多样化与释义内容的简化两个维度发展。形式的多样化,在于释义形式的日益丰富多样,比如图表释

义、附加栏补充释义、语法标注、词频标注等;释义内容的简化主要是指释义用词的元语言化、释文结构的趋简、释义符号的精简等。当然,简化并非毫无原则的,而是在满足学习者需求以及保证释义精度的前提下。无论是从词典编排的角度还是使用者角度,这些发展趋势都大大提高词典的利用率与易读性。

尽管《学汉语》实乃当前国内较好的对外汉语学习词典,但与对外英语学习词典等相比,其质量仍有有待提高的空间,其释义模式系统仍有待整合。不可否认,作为一本对外汉语学习词典,《学汉语》较国内同类词典多了一些创新性,比如词条按词素义排列、增设短语词、正序逆序出词、“注意”栏提示用法、插图释义、词语辨析等。但稍显遗憾的是,其编纂模式仍很大程度上局限于传统语言词典的编纂模式,其释义用词用例的元语言化及释义模式的系统性、模式化还不够鲜明。因而,从元语言理论的角度研究《学汉语》的释义模式系统,以此为窗口观照汉语学习词典的编纂不失为一种较为可行的办法。

目前,元语言理论被应用于社会科学研究各个领域。在语言学界,其研究主流在于儿童元语言意识发展以及辞书释义、语言教学研究。在辞书释义研究方面,已有学者运用元语言理论有了初步成果,元语言理论在改善辞书释义质量方面确实功不可没。

1.3 对外汉语学习词典研究现状

学习词典,最早又叫学生词典或教学词典(于屏方、杜家利,2010)。对外汉语学习词典,也称外向型汉语学习词典,是针对母语非汉语的外国人使用的汉语学习词典。我国早期的学习词典基本为对内汉语学习词典,由于对外汉语学习词典起步较晚,因而学界对其的研究也就较晚。以20世纪90年代中后期为界,大体可分为两个阶段。90年代中后期以前,处于摸索期,研究者们立足于理论探索、国外学习词典译介、词典编纂法与释义研究等;90年代中后期

以后,特别是2000年以后,随着我国对外汉语事业的蓬勃发展,对外汉语学习词典的研究也日趋活跃,许多研究著作、论文层出不穷。

因对外汉语学习词典又有单语与双语之分,尽管两者的研究内容差异性较为显著,但都属于对外汉语学习词典的研究范畴。其中,双语学习词典因研究者们多外语系出身,较早接触国外的研究成果,起步较早,是对外汉语学习词典学研究领域的显学。不过近年来,单语对外汉语学习词典越来越受到研究者的关注。

我们以在中国期刊全文数据库(CNKI)上的检索为例,1979—2016年题名为“学习词典”的学术论文达401篇,关键词为“学习词典”的达486篇,其中1999年以后研究密度加大,2006年以后较为活跃。

我们对1999年至今题名为“学习词典”的373篇相关学术论文进行初步分类,根据Hartmann, R.R. K(2012)所列的词典研究六大视角,即词典历史、词典类型、词典批评、词典使用、词典结构和词典信息技术,再将书籍推介、研究综述类相关文章归于“其他”,总体研究趋势分布如图1所示:

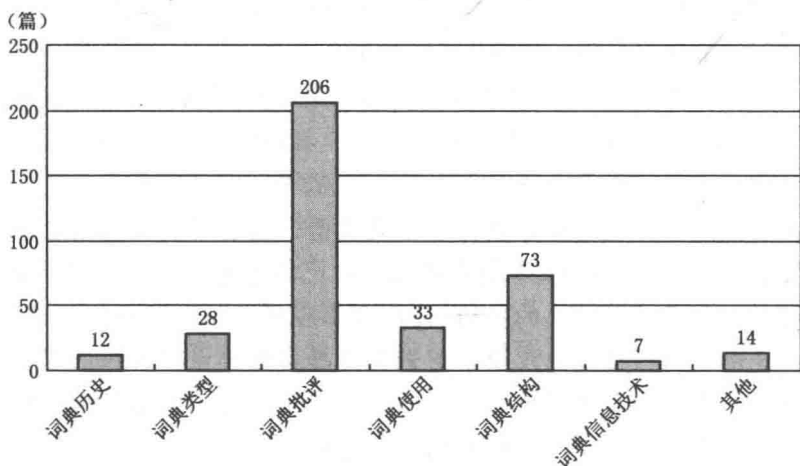


图1 1999—2016年相关学术论文研究视角分布

从图 1 可以看出,词典批评仍为学术研究的主流,其次是词典结构,而对其他视角的研究关注度仍然不够,特别是词典历史、词典信息技术等领域。

如果我们再对这些学术论文的研究主题进一步细分,按关注度依次排列如表 1 所示:

表 1 1999—2016 年相关学术论文研究主题分布 单位:篇

词典 编纂	其他 特征	释义 研究	词典 评介	综合 评述	配例 研究	词典 使用	理论 应用	词目 研究	语用 信息	词典 对比	书籍 推介
79	53	52	35	32	29	29	18	18	12	11	5

注:有些论文兼类的也按关联度大小归于一类,因此总数仍为 373 篇。

从表 1 中我们可以看出,研究主题呈不平衡状态,词典编纂、释义与词典结构等特征研究受到较多关注,词典使用、理论应用、词典对比等类型相对较少,而配例研究、词目研究和语用信息等研究仍是传统词典学的研究范畴。这点在金沛沛(2015)的文章中也得到佐证。她统计了对外汉语学习词典近 30 年的研究成果,发现学者们关注最多的是词典释义研究(占 20%)和例证研究(占 12%),文化信息研究和插图研究最少。

在 373 篇论文中,涉及汉语学习词典的有 97 篇,仍以词典编纂、释义与例证研究为主。关于汉语学习词典编纂与设计方面,许多学者借鉴西方学习词典的编纂经验,再结合了对外汉语教学的特点进行探讨。郑定欧(2010)从尊重二语学习规律的角度出发,对学习词典的类型学特点提出了自己的思考;同时,他还建设性地提出了学习词典的条目、设例等都应基于“语块”单位编排。郑定欧(2014)又提出汉语学习词典应具备低起点、句本位、双语化的特点。杨金华(2016)提出外向型汉语学习词典编纂的四项基本原则。李红印(2008)则指出应把构词和造句作为中型对外汉语学习词典编纂的重心。郑艳群(2008)探讨了利用计算机仿

真技术建立“虚拟词语空间”的理想的词典模型。侯明(2009)从结构—功能—文化相结合的角度对学习词典的编纂提出了自己的构想。王弘宇(2009)则从学习者视角对学习词典的收词范围、释义、例句发表看法。上述研究均致力于凸显汉语学习词典在类型学上的编纂特征。还有些学者对某类专门的学习词典编纂提出了自己的设想,比如商务汉语学习词典、单语成语学习词典、东南亚华裔学生华语学习词典等。

在词典释义研究方面,传统语文词典在释义问题上不乏研究成果,学习词典的释义研究尽管也可以借鉴,但学习词典由于其与传统语文词典在类型学上的差异性,专门的有针对性的系统研究仍显得至关重要。释义研究包括释义内容研究与释义形式研究两类,目前大部分的词典释义研究主要集中在对词典释义内容的研究,有宏观研究,也有微观研究。宏观研究上,翁晓玲(2014)以《商务馆学汉语词典》为例,提出汉语学习词典元语言的修辞准则。章宜华(2011)通过与国外学习词典的对比,指出汉语学习词典在释义信息项的内容与结构、语义框架与概念结构、同义对释与循环释义等方面的不足。张慧晶(2006)提出学习词典在词义处理上应突出义位的独立性,还应将文化附加义纳入词典释义范围。微观层面的研究上,许多学者从一个词的释义入手谈汉语学习词典的释义问题,如吴婷婷(2016)、刘慧(2013)、郑林啸(2012)等人的研究。这些研究都是从学习者语言习得角度出发的。

对于释义形式的研究,章宜华(1999)曾对英、法、汉语学习词典的释义结构与释义方法做过对比研究,认为传统语文词典只注重解释词的概念义,不与任何语境发生联系;学习词典则不然,其释义由释义的条件、概念意义以及附加意义成分三部分组成,他是从词典对比的角度对汉语学习词典的释义形式进行归纳、总结。刘晓梅(2005)则从释义元语言、框架理论、语义场与对比分析的角度对高级学习词典的释义方式提出自己的看法。她认为学习词典应以释义元语言为核心释义,用框架理论描写词语的使